

ATII Translation Competition for Secondary School Students 2024

Calling all budding translators!

The Association of Translators and Interpreters Ireland (ATII) is the professional body in Ireland representing the interests of practising translators and interpreters.

The ATII Translation Competition is now in its ninth year. It was introduced to highlight the importance of language learning and to increase awareness of the highly skilled nature of translation.

The Japanese text for translation is an excerpt from **The Fish in the Glass Jar** (ガラス瓶の中の魚) by Masaki Okawa (大川雅樹) (2024). A prize of €100 and a certificate will be awarded for the best translation into English.

Please submit your translation by

5 pm, Wednesday, May 8, 2024 to

competition@atii.ie

Please read the following carefully:

- The competition is open to any student currently attending secondary school in Ireland or any student being home-schooled at this level in Ireland.
- The competition is not open to the families of members of the ATII.
- Please include your **name, the name of your school and your school year in your email** when submitting your translation.
- Group translations will not be accepted.
- Please submit your translation as a PDF.
- Please do not submit your translation via a link (e.g. Google docs or school link)
- Please do not submit your translation in the body of an email.
- Students are encouraged to do online research and to use dictionaries when translating, however, the use of a machine translation system such as Google Translate to produce a translation is not permitted.
- Previous winners may only enter for a language pair for which they have not won a prize.
- Winners will be announced in September 2024.
- Please address all queries to: competition@atii.ie

Excerpt from **The Fish in the Glass Jar (ガラス瓶の中の魚)** by Masaki Okawa (大川雅樹)
(2024)

少年は異国の旅の途中で、小さくてきれいな魚の入ったガラス瓶を買いました。そのガラス瓶は、片手に収まるくらいの大きさで、コルクでふたがしてあります。中の魚は見る角度によってキラキラ光り、不思議な色をしていました。魚は狭いガラス瓶の中も気にならないかのように、のんびりと漂っています。

少年は、そのガラス瓶をたくさんの人が行きかう市場の露天商のひとつで見つけました。その露天には、壺や木彫りの置き物、服にランプ等色々な物が並んでいましたが、少年はガラス瓶の魚に心ひかれました。座っていた異国人の店の店主は、観光客に慣れているのか、少年の国の言葉で話しかけてきました。

「その魚が気に入ったかい？」

少年がうなづく店主は言いました。

「とても珍しい魚でね、めったに手に入るもんじゃないよ。」

少年はガラス瓶を手に取りながら言いました。

「本当にきれいな魚だね。」

店主は辺りを気にしながら、急に声をひそめました。

「実はその魚はこの世のものではないんだよ。」

「えっ！ どういう意味？」

「わしは、ちょっと前に死にかけてね。あの世に行ってきたんだ。川の中においてね、小さな魚が何匹か泳いでいてね、1匹をズボンのポケットに入れたんだ。病院で目が覚めた時、ズボンのポケットの中に魚が入っていてまだ生きてたんだ。」

「それ、本当なの？」

「ああ、だから水も変えなくていいし、えさもやらなくていいんだ。」

「へえ、すごいなあ。」

「今なら安くしとくよ。」

少年は妹へのお土産にと、パパからもらっていたお金で、そのガラス瓶の魚を買いました。少年の妹は、もう1年以上も病気で入院していました。旅行へは少年とパパの2人で行き、ママと妹は留守番でした。少年がガラス瓶の魚をプレゼントすると、妹はとても喜びました。

「ありがとう、お兄ちゃん。こんなきれいな魚、初めて見たわ。」